

Verein Frauenplatz Biel (Hg.)
Femmes en réseau Bienne (Ed.)

bieler frauen – grâce à elles

20 Lebensgeschichten von Frauen und Bieler Frauengeschichte ab 19. Jahrhundert
20 histoires de vie de Femmes et histoire des Femmes à Bienne dès le 19e siècle

eFeF

bieler frauen – grâce à elles

Inhaltsverzeichnis | Table des matières

Dank Remerciements	5
Inhaltsverzeichnis Table des matières	7
Vorwort	9
Avant-propos	12
32 nécrologies de femmes dans les «Annales biennoises» 32 Namen von Frauen im «Bieler Jahrbuch»	15
5 rues portent des noms de femmes 5 Strassenamen nach Frauen benannt	16
43 Biennoises décédées dès le 19e siècle 43 verstorbene Bielerinnen ab 19. Jh.	17
90 autres femmes de Bienne 90 weitere Frauen von Biel	19
Wann ist eine Frau eine Bielerin?	Judith Giovannelli-Blocher 20

Kapitel 1 Körper & Gesundheit | Chapitre 1 Corps & Santé 23

Einführung Introduction	Mächtige Körperideale De l'influence du corps idéal Hebammen früher und heute Hebammeneid	Dr. Heidi Witzig Dr. Margrit Wick-Werder	27 29 31 33
Histoires de vie Lebensgeschichten	Gourou des tribus orphelines – Marie Louise Staehelin Es geht um die Menschen – Rita Räss L'équation résolue du dévouement – Marie-Louise Montandon Zaidi Ein Haus für neues Leben – Susanne Clauss	Catherine Favre Gabriele Hahn Catherine Favre Martina Rettenmund	35 41 47 53
Zeitspiegel Miroir du temps	Familienplanung Solidarité Femmes Bienne	Sabine Kronenberg Sabine Kronenberg	59 60

Kapitel 2 Bildung & Arbeit | Chapitre 2 Formation & Travail 61

Einführung Introduction	Prägende Macht der Ideale De la puissante influence des idéaux Die gutbürgerliche Tochter Laura Lanz-Bloesch	Dr. Heidi Witzig Dr. Margrit Wick-Werder	65 67 69
Histoires de vie Lebensgeschichten	La mutualisation des expériences – Marie-Thérèse Sautebin-Pousse Die Seele des Bahnhofsbuffets – Esther Hoppeler Le principe de la parole donnée – Irène Hiltbrunner «Was ist Liebe?» – Sylvia Mercedes Leiser Parcours apprivoisé d'une femme de tête – Giselle Rufer Von haarigen Zeiten – Fränzi Frei Judo, Leidenschaft und Spitzensport – Lena Göldi	Catherine Favre Miriam Lenz Catherine Favre Gabriele Hahn Catherine Favre Martina Rettenmund Gabriele Hahn	75 81 87 93 99 105 111
Zeitspiegel Miroir du temps	Mädchenschule Wohnquartier Möstli Margrit Lanz und Heimarbeit	Sabine Kronenberg Sabine Kronenberg Sabine Kronenberg	116 117 118

Kultur & Kunst | Culture & Art 121

Einführung Introduction	Schöpferische Kraft von Frauen Dr. Heidi Witzig De la force créatrice des femmes Die Schriftstellerin Marguerite Janson-Juillerat	Dr. Margrit Wick-Werder	125 127 129
----------------------------	--	-------------------------	-------------------

Histoires de vie Lebensgeschichten	La magie des prismes lunaires – Jeanne Chevalier Die erste Künstlerin im Atelier Robert – Ise Schwartz Heimatort: Tanz – Uschi Janowsky «Jetzt erst recht!» – Christine Wiederkehr	Catherine Favre Miriam Lenz Fabienne Friedli Martina Rettenmund	131 137 143 149	
Zeitspiegel Miroir du temps	Sachwalterin des kulturellen Erbes der Stadt Biel – Dr. Ingrid Ehrensperger-Katz Virutelles Gespräch zwischen Künstlerinnen Hula Hopp	Dr. Margrit Wick-Werder Sabine Kronenberg Sabine Kronenberg	155 161 165	
Kapitel 4	Recht & Politik	Chapitre 4	Droit & Politique	167
Einführung Introduction	Mentalitätswandel und neue Öffentlichkeiten De l'évolution des mentalités La suffragette Marie Goegg-Pouchoulin	Dr. Heidi Witzig Dr. Margrit Wick-Werder	171 173 175	
Histoires de vie Lebensgeschichten	Die Macherin – Christine Beerli Pionierin für Integration und Gleichstellung – Barbara Schwickert Madame Arc-en-ciel – Félicienne Villos-Lusamba Muamba Vom Säen und Ernten – Helen Meyer-Fuhrer Die Friedensfrau – Lotte Wälchli	Fabienne Friedli Miriam Lenz Catherine Favre Fabienne Friedli Miriam Lenz	179 185 191 197 203	
Zeitspiegel Miroir du temps	Frauen für den Frieden Biel Mordbrennerin Milchkrieg Pétition pour le droit de vote des femmes	Sabine Kronenberg Sabine Kronenberg Sabine Kronenberg Sabine Kronenberg	208 210 211 212	
Kapitel 5	Frauenbewegung Biel	Chapitre 5	Mouvement féministe à Bienne	213
Einführung Introduction	Von der Frauenbewegung zur Gleichberechtigung Du mouvement féministe à l'égalité de traitement Gesprächsrunde zur Neuen Frauenbewegung in Biel Frauenforderungen und Organisationen	Dr. Heidi Witzig Sabine Kronenberg Sabine Kronenberg	217 219 221 225	
Anhang Annexes	Buchmacherinnen <i>Celles qui ont fait le livre</i> Die Sufragette Marie Goegg-Pouchoulin Abschrift des übersetzten Originaltextes Bildnachweis <i>Crédits photographiques</i>	Dr. Margrit Wick-Werder	231 234 236	